

## Об одном славяно-иранском лексическом соответствии<sup>1</sup>

### On a certain Slavic-Iranian lexical correspondence

Варбот Ж. Ж.

Varbot Zh. Zh.

Общность индоевропейского происхождения и многовековые контакты славянских и иранских языков обусловили различные по природе лексические соответствия этих языков, в том числе параллелизм структурно подобных производных от родственных глаголов и отражение вариантных и.-е. производных. В статье рассматривается семантическое и структурное соответствие праслав. *\*kórsta* ‘кожная болезнь, корка, нарост’ и праиран. *\*karasta* ‘шкура, кожа’. Последнее происходит из *\*kart-ta-* < и.-е. *\*kṛ-t-to-* ‘отрезанное, срезанное’ от и.-е. корня *\*(s)ker-*, *\*(s)kerə-*, *\*(s)krē-* ‘резать, срезать, отрезать’, от варианта с детерминантом *\*-t-* – *\*(s)kert-*. Продолжением этого и.-е. глагола являются праслав. *\*čersti/\*črto* ‘чертить, проводить борозду’ и *\*kṛt(a/ě/i)ti* ‘ломать, портить’.

Отношения праслав. *\*kórsta* и праиран. *\*karasta* могут быть истолкованы как параллелизм производных с суф. *-t-* и разными степенями корневого вокализма от глаголов, восходящих к и.-е. *\*ker(ə)t-*. Представляется возможным также общий славяно-иранский и.-е. архаизм — отражение вариантного и.-е. *\*kor(ə)t-tā/\*kṛ-t-to-*.

Ключевые слова: славянская этимология, славяно-иранские лексические связи, параллелизм производных от общих индоевропейских глаголов, отражение индоевропейских вариантных архаизмов

---

<sup>1</sup> Статья написана при реализации проекта «Лексика славянских языков как наследие и развитие праславянского лексического фонда: словообразовательный, семантический и этимологический аспекты анализа в лексикографическом представлении», поддержанного грантом РФФИ № 19-012-00059.

The common Indo-European origin of Slavic and Iranian languages, and their contacts over many centuries have created various genetic lexical correspondences, including parallelism in structurally similar derivatives of related verbs and relationships among I.-E. derivative variations. In the present article, we analyse the semantic and structural correspondence of Proto-Slav. *\*kórsta* ‘skin illness, bark, outgrowth’ and Proto-Iran. *\*karasta* ‘skin’. The latter is reconstructed as *\*kart-ta-* < I.-E. *\*kr̥-t-ta* ‘cut off’ from the I.-E. *\*(s)ker-/\*(s)kerə-/\*(s)krē-* ‘to cut, cut off’ with the determinant *-t-* – *\*(s)kert-*. Reflexes of this I.-E. verb are the Protoslav verbs *\*čersti/\*čr̥tŏ* ‘draw, make furrow’ and *\*kr̥t(a/ě/i)ti* ‘break, damage’.

It is possible to explain the correspondence of the Proto-Slav. *\*kórsta* and Proto-Iran. *\*karasta* as due to parallelism in structurally similar derivatives of related verbs or as a reflection of the I.-E. derivative with its variations: *\*kor(ə)t-tā/\*kr̥-t-to-*.

Key words: Slavic etymology, Slavic-Iranian lexical ties, parallel verbal derivations, Indo-European archaisms

DOI 10.37892/2313-5816-2021-1-231-236

Славянские и иранские языки связаны родством в семье индоевропейских языков и многовековыми контактами вследствие как территориального соседства, так и этнокультурных взаимоотношений говорящих на этих языках народов. Отражением этих контактов являются лексические сходства. Теме славяно-иранских (ирано-славянских) лексических связей посвящены исследования многих славистов, иранистов и индоевропеистов [Эдельман 2002; Трубачев 1967; Топоров 1989; Зализняк 1962; см. обширную библиографию вопроса в Эдельман 2002: 211–228]. Исследователи акцентируют разнообразие типов проявления этих связей и, что особенно существенно для славянской этимологии, множественность их происхождения [Эдельман 2002: 142, 166–167]. Для праславянской этимологии важнейшими источниками славяно-иранских лексических сходжений являются параллельные, структурно сходные образования от родственных

основ индоевропейского происхождения и общие архаизмы индоевропейского происхождения.

К числу славянских слов, для уточнения происхождения которых представляется перспективным сопоставление с иранской лексикой, может быть отнесено праслав. *\*kórsta* с семантикой ‘кожная болезнь, корка, нарост’ (см. ст.-слав. **красѣа**  $\sigma\tau\acute{\iota}\mu\alpha$   $\lambda\acute{\epsilon}\pi\rho\alpha\varsigma$ , болг. *красѣа* ‘чесотка’, сербохорв. *kràsta* ‘струнья, оспа, проказа; зелень на стоячей воде’, польск. диал. *krosta* ‘костра, отделяющаяся при чистке конопля’, русск. *корóста* ‘кожная болезнь’, диал. ‘корка на поверхности глинистых почв при высыхании; наплыв или нарост на древесном стволе’ и др.) [ЭССЯ 11: 93–94]. Существующие толкования происхождения этого слова: родство с лит. *kaĩšti* ‘чесать (шерсть, лен)’, лат. *carrere* ‘скрести, чесать’, производность от праслав. *\*čьrxati* ‘резать, драть’, которые все восходят к и.-е. *\*(s)ker-* ‘резать, драть’ с распространителем *\*-s-*, подвергаются сомнению вследствие акцентологических несоответствий: циркумфлекс в предполагаемых производящих основах, акут в *\*kórsta* [ЭССЯ 11: 94–95], однако и версия образования от *\*kora*, предлагаемая в этом словаре, вызывает возражения в отношении словообразовательной структуры, поскольку сомнителен суфф. *-sta* в производном от имени существительного.

Следует, кажется, обратить внимание на структурную и семантическую близость праслав. *\*kórsta* и древнеиран. *\*karasta-* ‘шкура, кожа’. Их общее семантическое составляющее может быть определено как ‘болезненный или охранительный покров на теле животного, человека или на растении, который удалается в лечебных или потребительских целях’. Древнеиран. *\*karasta-* (*\*kṛsta-*) толкуется как «лексикализованное отглагольное имя *\*kart-ta-* или *\*kṛd-ta-* от корня *\*kart-* ‘резать, срезать’ или *\*krad-* ‘скоблить’ — точный арийский прототип неясен, ср. др.-инд. *kṛtti-* ‘шкура, кожа; покров, кожаный покров’, образованное от корня *\*kart-*, но по иной словообразовательной модели. Возводится к производному *\*kṛ-t-to-* ‘отрезанное,

срезанное' от и.-е. корня *\*(s)ker-*, *\*(s)kerə-*, *\*(s)krē-* 'резать, срезать, отрезать', от варианта с распространителем *\*-t-*: *\*(s)kert-*, *\*(s)kret-*. Не исключен и вариант с распространителем *\*-d-*, т. е. *\*kr̥d-to-* (праиран. *\*-st-* чаще продолжает арийск. *\*-dt-*, чем *\*-tt-*)» [Эдельман 2011: 289]. Очевидно, что как в семантическом плане, так и в плане реконструкции исходной структуры, это объяснение применимо и к праслав. *\*kórsta*. Точнее, в отношении структуры, как соответствие для праславянского существительного *\*kórsta* предпочтительно праиран. *\*kart-ta-* и производность от *\*kart-* 'резать, срезать' (восходящего к и.-е. корню *\*(s)ker-*, *\*(s)kerə-*, *\*(s)krē-* 'резать, срезать, отрезать'). Для этого предпочтения существенны два обстоятельства: первое — глагольному древнеиранскому *\*kart-* 'резать, срезать' есть праславянское соответствие — к тому же и.-е. корню восходят праслав. глаголы *\*čersti* / *\*čr̥to* (др.-русск. *чърсти*, *чърту* 'чертить, проводить борозду, вспахивать' ← *\*'резать, надрезать, делать нарезки на какой-л. поверхности'*) [ЭССЯ 4: 75–76] и *\*kr̥tati* / *\*kr̥tēti* / *\*kr̥titi* (болг. *к̑р̑тя* 'ломать', сербохорв. *kriiti* 'ломать, крушить', чеш. *kartit* 'портить' и др.) [ЭССЯ 13: 241–242], ср. также русск. диал. *кармуть* 'чесать, вычесывать (шерсть)' [Селигер 3: 18]; второе существенное обстоятельство — вероятность э для исходного и.-е. *\*kerət-*, что обосновывает акут в праслав. *\*kórsta*. Родство праслав. *\*kórsta* с *\*čersti* / *\*čr̥to* и *\*kr̥tati* / *\*kr̥tēti* / *\*kr̥titi* (<и.-е. *\*kerət-* < *\*(s)kerə-*) означает также ближайшее родство этого имени существительного с праслав. *\*kórtь* 'раз' (также с акутом).

Отношения *\*kórsta* и *\*čersti* / *\*čr̥to*, *\*kr̥tati* / *\*kr̥tēti* / *\*kr̥titi* могут быть истолкованы как производность на праславянском уровне. Но возможна, кажется, и версия о соотносительности праслав. *\*kórsta* и приведенных праслав. глаголов как продолжений и.-е. производного имени и производящего и.-е. глагола *\*ker(ə)t-*. Тогда соотношение праслав. *\*kórsta* < и.-е. *\*kor(ə)stā* и праиран. *\*karasta* < и.-е. *\*kr̥sto-* отражает вариантность (в огласовке корня) и.-е. именного производного с суф. *-t-* (вероятно, причастия) от и.-е. глаг. *\*ker(ə)t-*, то есть

\**kor(ə)t-tā/\*kr̥-t-to-*. Ср. соотношение праслав. \**bolgo* ‘добро’ и авест. *bərəg-* ‘религиозный ритуал, обряд’ [ЭССЯ 2: 173; Расторгуева; Эдельман 2003: 111–112].

## Литература

Зализняк А. А. Проблемы славяно-иранских языковых отношений древнейшего периода // *Вопросы славянского языкознания*. Вып. 6. Москва, 1962.

Расторгуева В. С., Эдельман Д. И. *Этимологический словарь иранских языков*. Т. 2. Москва, 2003.

*Селигер. Материалы по русской диалектологии*. Словарь. Выпуск 3. К–М. Под. ред. А. С. Герда. Санкт-Петербург, 2007.

Топоров В. Н. Об иранском элементе в русской духовной культуре // *Славянский и балканский фольклор. Реконструкция древней славянской духовной культуры: источники и методы*. Москва, 1989.

Трубачев О. Н. Из славяно-иранских лексических отношений // *Этимология*. 1965. Москва, 1967.

Эдельман Д. И. *Иранские и славянские языки. Исторические отношения*. Москва, 2002.

Эдельман Д. И. *Этимологический словарь иранских языков*. Т. 4. Москва, 2011.

ЭССЯ – *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*. Под ред. О. Н. Трубачева. Вып. 2. – Москва, 1975; вып. 4. – Москва, 1977; вып. 11. – Москва, 1984; вып. 13. – Москва, 1987.

## References

Edel'man D. I. *Etimologicheskii slovar' iranskikh yazykov*. Т. 4. Moskva, 2011. (In Russ.)

Edel'man D. I. *Iranskie i slavyanskie yazyki. Istoricheskie otnosheniya*. Moskva, 2002. (In Russ.)

ESSYa – *Etimologicheskii slovar' slavyanskikh yazykov. Praslavyanskii leksicheskii fond*. Pod red. O. N. Trubacheva. Vyp. 2. – Moskva, 1975; vyp. 4. – Moskva, 1977; vyp. 11. – Moskva, 1984; vyp. 13. – Moskva, 1987. (In Russ.)

Rastorgueva V. S., Edel'man D. I. *Etimologicheskii slovar' iranskikh yazykov*. T. 2. Moskva, 2003. (In Russ.)

Seliger. *Materialy po russkoi dialektologii. Slovar'*. Vypusk 3. K–M. Pod. red. A. S. Gerda. Sankt-Peterburg, 2007. (In Russ.)

Toporov V. N. Ob iranskom elemente v rusckoi dukhovnoi kul'ture // *Slavyanskii i balkanskii fol'klor. Rekonstruktsiya drevnei slavyanskoi dukhovnoi kul'tury: istochniki i metody*. Moskva, 1989. (In Russ.)

Trubachev O. N. Iz slavyano-iranskikh leksicheskikh otnoshenii // *Etimologiya*. 1965. Moskva, 1967. (In Russ.)

Zaliznyak A. A. Problemy slavyano-iranskikh yazykovykh otnoshenii drevneishego perioda // *Voprosy slavyanskogo yazykoznaniya*. Vyp. 6. Moskva, 1962. (In Russ.)

Варбот Жанна Жановна

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Москва, Россия

Varbot Zhanna Zhanovna

Vinogradov Russian Language Institute, RAS

Moscow, Russia

zhannavarbot@yandex.ru